

УДК [811.161.1+811.222.1]’344.3’367.2’362:801.612-115

Алиреза Валипур

Тегеранский университет, Иран
кандидат филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка
ID ORCID: 0000-0002-1533-1529

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ФОНЕМАТИЧЕСКИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ И УДАРЕНИЯ В
СИСТЕМАХ РУССКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ**

Цель статьи – описать результаты сопоставительного исследования фонематических интерпретаций и характеристики ударения в системах русского и персидского языков. Объект анализа – интерпретации русской и персидской фонематических систем. Предмет исследования – вопросы, связанные с трудностями в произношении носителями персидского языка русских звуков, а носителями русского языка – персидских звуков. В результате проведённых лабораторных исследований выявлены основные причины русско-персидской межъязыковой фонетической интерференции. Мы пришли к выводу о том, что словесное ударение в персидском языке обусловлено просодической высотой. Практическое применение результатов исследования и выводов важно при изучении русского языка иранскими студентами. Использование этих результатов помогает разрабатывать упражнения, направленные на избегание межъязыковой интерференции в области фонетики.

Ключевые слова: фонема, ударение, анализ звуков, персидский и русский языки.

Постановка проблемы. Персидский язык, распространённый в современном Иране, Таджикистане и Афганистане, является плюрицентрическим языком этих государств. Он также распространён в некоторых регионах Узбекистана, Пакистана и Индии. На протяжении многих веков он был официальным языком и языком культуры этих стран. Персидский язык был и отчасти остаётся языком межэтнического общения на обширных территориях азиатского континента и Арианы, являющейся колыбелью великой культуры и цивилизации. Русский язык является государственным в России и Белоруссии, он широко распространён и имеет разные статусы в других странах бывшего СССР: Украине, Казахстане, Кыргызстане, Молдове, Армении, Азербайджане, Латвии, Литве и др. Русский язык как иностранный изучается сегодня в более, чем 80 странах мира. Это международный язык, так как он является одним из рабочих языков ООН и её структур.

И русский, и персидский языки входят в первую десятку наиболее распространённых живых языков мира, они оказывают влияние на экономику, культуру и быт их носителей. Подобно другим широко распространённым языкам

мира, русский и персидский языки имеют живые диалекты. Есть также разные варианты современной персидской письменности. Особенности современных персидского и русского языков обусловлены их древней историей, географией распространения, использованием разными национальными, социальными, профессиональными группами носителей.

Несмотря на богатство персидского языка, а также сложившуюся на протяжении веков литературную норму и культуру общения на персидском языке, в нём, в отличие от русского языка, наблюдается некая структурная, лексическая, фонологическая, орфографическая неупорядоченность. Иранские лингвисты и литературоведы предпринимают усилия, направленные на устранение такой неупорядоченности языка, однако неразработанность некоторых аспектов, нерешённые вопросы и неточности остаются и нуждаются в изучении. Наша работа призвана найти пути решения одной из таких проблем на основе использования опыта изучения русского языка. Мы постараемся также указать на возможные пути использования результатов исследования в практике преподавания русского языка носителям персидского языка.

Изложение основного материала

Сопоставление русских и персидских фонематических интерпретаций.

Опыт нашей исследовательской и практической работы свидетельствует о том, что наибольшие трудности в современном персидском языке связаны с тем, как объясняются закономерности и особенности функционирования его фонетической и грамматической систем. Многочисленные и необоснованные, с нашей точки зрения, исключения, существующие в персидском языке, затрудняют процесс его постижения даже для тех, для кого этот язык является родным. Особого внимания требует к себе также персидская орфография. Целый ряд орфографических правил противоречит фонетическому принципу письма, поэтому в ряде случаев то, что выглядит на письме необычно и сложно, произносится весьма легко. Нередко это затрудняет освоение персидского языка иностранцами.

Одной из неизбежных трудностей в практике обучения русскому языку иранцев является интерференция, связанная с разницей фонетических систем персидского и русского языков. Все преподаватели русского языка и обучающиеся русскому языку в Иране сталкиваются с проблемой постановки или коррекции русского произношения. Фонетика определяет звуковую сторону речи; фонетические правила регулируют артикуляционные, акцентуационные, интонационные закономерности и особенности. Фонетика (в широком смысле) рассматривает звуковые явления как элементы языковой системы, служащие для воплощения слов и предложений в материальную звуковую форму, без чего немислимо общение, понимание речи и её воспроизводство. Исходя из этого, каждый язык обладает свойственной ему фонетической структурой. Так, в методике компаративного изучения фонетической системы в Иране принято про-

тивопоставлять правильное и неправильное произношение отдельных русских слов и словоформ, в которых содержатся трудные для носителей персидского языка звуки и звукосочетания. Например, русское односложное существительное *всплеск*, в котором 7 букв и соответствующие им 7 звуков произносятся лишь с одной закономерной особенностью – первый *В* оглушается в позиции перед глухим согласным *С* [фспл'эск], говорящий по-персидски трансформирует в трёхсложное формирование *[вэзбэл'эск] с одинаковыми гласными *Е*, в первых двух случаях без смягчения предыдущих согласных; с заменой глухого *П* звонким *Б*, обуславливающим регрессивную ассимиляцию предыдущего глухого *С* → *З*. Односложная словоформа родительного падежа множественного числа имени существительного *люстра* – *люстр*, – в которой русскоязычный произнесёт все 5 звуков, передающихся 5 буквами, без изменения основных аллофонов [л'устр], у говорящего по-персидски под влиянием интерференции родного языка будет трансформирована в двусложное слово с дополнительным безударным гласным в сочетании трёх согласных звуков, причём смягчения *Л* перед йотированным *Ю* не произойдёт: *[л'устэр].

Фонема является объектом изучения фонологии. Это минимальная единица звукового строя языка, она служит для отождествления и различения значимых единиц языка. Следовательно, фонема – наименьшая самостоятельная единица, благодаря которой строятся морфемы (к примеру, /м/ + /а/ = слово *ма* – рус. «мы»). В разных позициях могут проявляться разные аллофоны одной фонемы. Иногда аллофоны различаются в связи с индивидуальными особенностями речи человека, в связи с диалектными особенностями. Так, губно-зубной *В* и лабиализованный *W* и в русском, и в персидском языках являются равноправными аллофонами, которые не выполняют смысловоразличительной функции. В некоторых диалектах персидского языка /В/ произносится двояко: [w] или [v]. В английском же языке всё совершенно иначе: /V/ и /W/ являются согласными фонемами, следовательно, замещение одной фонемы другой способствует изменению значения слова.

В персидской письменной речи, использующей арабский алфавит, краткие (неустойчивые) гласные звуки не обозначаются буквами, их можно обозначить надстрочными и подстрочными знаками следующим образом: $\overset{˘}{\text{a}}$ (а, э, о). В русском же языке обозначение гласных обязательно. Такое различие приводит к ошибке, широко распространённой у носителей персидского языка, изучающих русский язык: гласные иногда пропускаются или пропускаются, а потом дописываются сверху. Особенно часто эта ошибка встречается у тех, кто только начинает изучать язык. В русском языке есть такое явление, как чередование гласных [о] и [е] с нулём звука, обусловленное ещё законом падения в слабых позициях редуцированных гласных звуков в древнерусском языке (11–13 в.в.). Говорящие по-персидски фактически восстанавливают в своей русской речи эти звуки, если такое чередование реализуется сегодня в позиции между согласными. Например: вместо [лба́] обычно звучит *[льба́] (сравните: *лоб* – *лба*); вместо [сна́] звучит [сьна́] (сравните: *сон* – *сна*).

В персидском языке имеются омофоны, различающиеся графически. При изучении в русском языке позиционного оглушения звонких согласных в абсолютном конце слова или перед глухим согласным преподаватели приводят примеры таких слов как персидские аналоги такого явления, хотя их природа заключается в другом. Использование персидским языком арабской графики и наличие большого количества арабских лексических заимствований делает возможным совпадение некоторых слов в устной речи, но их различение на письме. Например, в персидском языке как и в русском есть одна фонема /т/ с рядом аллофонов, в том числе со звуком «ت» – [т]. Этот звук передаётся персидским алфавитом двояко: "ت" и "ط" – при едином произношении. Следовательно, определить на слух значения одинаково произносящихся слов [hayat] – «жизнь» – и [hayat] – «двор», не принимая во внимание контекст, невозможно. В арабском же языке, чья графика используется и в персидском, буквы "ت" и "ط" обозначают две разных фонемы, носители арабского языка по-разному произносят их.

Особенности персидского ударения

Ударение в персидском языке изучалось многими учёными. Сегодня признаётся правило, в соответствии с которым ударение в персидском находится на последнем слоге. Однако при этом обычно говорят о ряде исключений. Например: (1) некоторые морфемы, независимо от того, зависимые они или независимые, не имеют ударения; (2) неконечным является ударение при спряжении глаголов, в которых не изменяется место ударения при изменении и/или добавлении аффиксов.

В современном иранском языкознании имеется точка зрения, в соответствии с которой ударение в персидских глаголах стремится к начальному слогу или начальное. Учёные, имеющие такую позицию, утверждают, что для всестороннего и глубокого изучения этой тенденции или даже закономерности необходимо проводить дополнительные широкие исследования.

Первым, кто подробно рассмотрел ударение в словах всех частей речи персидского языка, был И. Самаре. Его теория частей речи персидского языка, за исключением глагола, до сих пор пользуется общим признанием среди иранских лингвистов.

По мнению Самаре, в именах существительных с непроизводной, производной и сложной основами, в существительных с аффиксами множественного числа, в прилагательных, в том числе формах сравнительной и превосходной степени сравнения, а также в формах глагольного инфинитива ударение ставится на конечный слог. Далее он приводит перечень безударных морфем. Эти морфемы, независимо от того, зависимы ли они или независимы, не имеют ударения (послелог *-ra*, неопределённый артикль *-i*, предлоги, союзы, изафет *-e*). К нерегулярным словам с ударением на первом слоге он относит заимство-

ванные из арабского языка союзы и звучные выражения “*ама*”, “*вали*”, “*балке*” и другие. Теория Самаре, касающаяся слов-обращений, остаётся недоработанной, а для каждую парадигму глагола учёный характеризует отдельным правилом [10, с. 145].

И. Самаре [7, с. 32–45] в своей грамматике персидского языка поддерживает мнение Х. Фаршидварда об ударении в именах существительных, а в акцентуационной теории персидского глагола утверждает, что в персидском языке ударение в глаголе стремится к начальному слогу [7: с. 64]. В целом же, И. Самаре убеждён в том, что основной позицией персидского ударения является последний слог в слове. Об этом он пишет в работе «Ударение в персидском языке». Нарушения этого правила он объясняет как исключения из него [7, с. 6–8]:

1. Неконечным является ударение при спряжении глаголов, в которых не происходит смены места ударения при изменении и/или добавлении аффиксов (к примеру, личное окончание глагола “*шекастам*”).

2. На предпоследнем слоге ставится ударение в служебных словах типа “*ама*”, “*вали*”, “*балке*” и под.

3. Неконечным является ударение, связанное с метатонией в словообразовательной структуре слов-обращений.

4. Ударение в персидских глаголах стремится к начальному слогу или является начальным.

Выводы. При обучении русскому языку носителей персидского языка традиционно сложился ряд методических приёмов, которые помогают научить тому, как легче избежать артикуляционной, графической и акцентуационной интерференции. В основе этих приёмов – сопоставление фонологической, графической и акцентуационной систем русского и персидского языков.

Лабораторные исследования качества персидского ударения показали, что словесное ударение в персидском языке обусловлено просодической высотой. В отличие от русского, в персидском ударный слог всегда сопровождается повышением просодических признаков, в большинстве случаев он обладает большей энергией, чем безударный. Как и в русском языке, в персидском любой слог, независимо от количества звуков, может быть ударным, а продолжительность слога не обусловлена местом ударения. Слова, в зависимости от характеристики набора грамматических категорий, обладают идентичной системой фонетического ударения, и ударение в персидском языке, как и в русском, способно различать два слова, идентичных по фонемному составу.

В статье изложены некоторые результаты исследований, проводившихся в Тегеранском университете по теме «Изучение характеристик сонорных согласных в русском и персидском языках» (проект № 460–5009.1.15).

Література

1. Вербицкая Л. А. Давайте говорить правильно! Трудности современного русского произношения и ударения / Л. А. Вербицкая. – М. : Высшая школа, 2003. – 160 с.
 2. Мурат В. П. Введение в языкознание. Методические указания для студентов филологических факультетов государственных университетов. – 6 изд., испр. и доп. – М., 1988. – 80 с.
 3. Орфоэпический словарь русского языка. Произношение, ударение, грамматические формы / [ред. Р. И. Аванесов]. – М., 1997.
 4. Пирогова Н. К. Современный русский язык. Фонетика : Методические указания. – М. : МГУ, 1990. – 53 с.
 5. Современный русский язык : теоретический курс : фонетика / ред. Л. А. Иванов, М. М. Новиков. – М. : Русский язык, 1985. – 160 с.
 6. بي پرويش، مانفرد، زبان شناسي جديد، ترجمه باطني، محمد رضا، انتشارات آگاه 1355.
 7. ثمره، بدالله، نظام آوایی زبان، انتشارات فرهنگ معاصر، 1368.
 8. حق شناس، علی محمد، آواشناسی (فونتيك)، انتشارات نقش جهان، 1376.
 9. خانلري، پرويز نائل، تاريخ زبان فارسي، جلد اول، انتشارات بنياد فرهنگ، 1358.
 10. فرشيديورد، خسرو، دستور مفصل امروز، انتشارات سخن، 1382.
- [6. Yrvysh, Manfred, *New linguistics, translation esoteric*, MR, aware Publications, 1355 (1976)].
[7. Samare, Y., Avashenasi, [Phonology], culture Publications, 1368 (1989)].
[8. Haghshenas, Ali Mohammad, Avashenasi, [Phonology]. (Phonetic), Jahan, 1376 (1997)].
[9. Khanlari, Parviz Natel, [The history of Persian language], Volume I, Culture Foundation Publications, 1358 (1979)].
[10. Frshydvrđ, Khosrow, Dastoore mofasal-e Farsi, [A detailed grammar of Persian language], Sokhan Publications, 1382 (2003)].

Статтю отримано 15.09.2015 р.

Валіпур Аліреза

ЗІСТАВНА ХАРАКТЕРИСТИКА ФОНЕМАТИЧНИХ ІНТЕРПРЕТАЦІЙ І НАГОЛОСУ В СИСТЕМАХ РОСІЙСЬКОЇ ТА ПЕРСЬКОЇ МОВ

Мета статті – описати результати зіставного дослідження фонематичних інтерпретацій і характеристики наголосу в системах російської та перської мов. *Об’єкт* аналізу – інтерпретації російської та перської фонематичних систем. *Предмет* дослідження – проблеми, пов’язані з труднощами у вимові носіями перської мови російських звуків, а носіями російської мови – перських звуків. У результаті проведених лабораторних досліджень виявлено основні причини російсько-перської міжмовної фонетичної інтерференції. Ми дійшли висновку, що словесний наголос у перській мові зумовлено просодичною висотою. Практичне застосування результатів дослідження і висновків є важливим у вивченні російської мови іранськими студентами. Використання цих результатів допомагає розробляти вправи, спрямовані на уникнення міжмовної фонетичної інтерференції.

Ключові слова: фонема, наголос, аналіз звуків, перська та російська мови.

Valipour Alireza

COMPARISON OF PHONEMIC INTERPRETATIONS AND THE CHARACTERISTICS OF ACCENT IN SYSTEMS OF THE RUSSIAN AND THE PERSIAN LANGUAGES

*The **purpose** of the article is to describe the results of our research about comparison of phonemic interpretations and characteristics of an accent in Russian and Persian language systems. The **subject** of this study is the comparison of phonemic interpretations between Russian and Persian. **Object** of research – the consideration of questions connected with difficulties in the field of a pronunciation and identification of roots of Russian and Persian. The **findings** of this research show that the analysis of sounds in laboratory researches truly indicates that the verbal accent in the Persian language is caused by prosodic height. The **practical value** of the research is to help to Persian speaking students, studying Russian, to avoid phonetic interference.*

Key words: *phoneme, accent, analysis of sounds, the Russian and the Persian languages.*